

BIOGRAFI PENULIS

Nama : Joan F. Ruby Sabas

Tempat lahir : Garut

Tanggal lahir : 23 Oktober 1980

Nama Ayah : Sabas Adam

Nama Ibu : Shinta Zain Sabas

RIWAYAT PENDIDIKAN:

TK Dharma Bhakti Garut : 1986-1987

SD Dharma Bhakti Garut : 1988-1993

SMP Daya Susila Garut : 1994-1996

SMU Trinitas Bandung : 1997-1999

LAMPIRAN

LAMPIRAN I

DATA KALIMAT

1. Data *jodoushi darou*

1. ひとりの男があいつの頭をなぐって、いい音がするだろう、と言っていただろう。

(*Daruma* 145)

Hitori no otoko ga aitsu no atama o nagutte ,ii oto ga suru darou, to itte ita darou.

Mungkin seorang laki-laki memukul kepala, menimbulkan suara hebat.

- 2 今ごろ、ある子どもたちはどうしているだろうか。(Nijuushi no Hitomi 111).

Ima goro, ano kodomotachi wa doushite iru darouka.

Sekarang-sekarang ini, kira-kira mengapa anak itu ada yah?

- 3 それは時々は、飯を運ぶのを忘れる時もあるだろう。(Daruma 145)

Sore wa tokidoki wa, meshi o hakobu no o wasureru toki mo aru darou.

Kadang-kadang mungkin ada pula kalanya lupa membawa nasi.

- 4 何を言っているのか読者にわからないだろうからいい直しれている。

(*Nijuushi no Hitomi* 23).

Nani o itte iru no ka dokusha ni wakaranai darou kara ii naoshiteiru.

Perbaiki perkataan yang tidak jelas karena mungkin tidak dimengerti oleh pembaca.

- 5 だが、飯をやらなかつたら、どこかへ行 くだらう。(Daruma 146)

Daga, meshi o yaranakattara, doko e iku darou.

Tapi, kalau tidak makan nasi kira-kira pergi ke mana yah?

- 6 二度と帰っては来ないだろう。(Daruma 148)

Ni do to kaette wa konai darou.

Sudah 2 kali pulang, mungkin tidak akan datang.

- 7 弟たちが話のさいちゅうに思いえがいているだろう。 (*Nijuushi no Hitomi* 37).
Otoutotachi ga hanashi no saichuu ni omoie ga ite iru darou.
 Mungkin dipikirkan ditengah-tengah pembicaraan para adik laki-laki.
- 8 いっそ、 みんなで泣きだせば、どこから救いの手がのべられるだろうが、 それにも気がつかなかった。 (*Nijuushi no Hitomi* 74-75)
Isso, minna de nakidaseba, dokokara sukui no te ga noberareru darou ga, sorenimo ki ga tsukanakatta.
 Lebih baik, kalau semua menangis, minta tolong saja, tapi walaupun begitu lalai.
- 9 そのかわり、 楽しみなんかも、 なにも感じないだろう。 (*Daruma* 148)
Sono kawari, tanoshimi nanka mo, nanni mo kanji nai darou.
 Walaupun senang, sepertinya tidak ada perasaan apapun.
10. 君が、 あんまりとどくたたいたので、 ひよっと気がついたら、 小便に行きたくなったのだろう。 (*Daruma* 149)
Kimi ga, anmari todokutataita node, hyotto ki ga tsuitara, shouben ni ikitakunatta no darou.
 Karena kamu tidak terjangkau, kebetulan sadar, mungkin ingin pergi buang air.
11. このくらいのんきない人間はないだろう。 (*Daruma* 148)
Kono kurai nonki nai ningen wa nai darou.
 Sepertinya manusia pun bukan.
12. あ、 かわいそうに、 石ですりむいて切ったのだどう。 (*Tsukiyo to Megane* 35)
A, kawai sou ni, ishi de surimuite kitta no darou.
 Ah, kasihan lututnya terluka karena batu.
13. (またなぐる) どうだ、 やっぱり変わらないだろう。 (*Daruma* 150)
(Matanaguru) douda, yappari kawaru nai darou.
 (Lalu setelah dipukul) sepertinya tidak berubah.
14. 他人の持ち家だから草の生えたままにしていたのだろう。 (*Nijuushi no Hitomi* 25).

Tanin no mochiie dakara kusa no haetamama ni shiteita no darou.

Mungkin oleh karena rumput yang tumbuh di rumah orang lain.

15. しかし、遠くで見ていたのだろう。 (*Daruma 149*)

Shikashi, touku de mite ita no darou.

Tapi mungkin melihat di kejauhan.

16. いつこの村へ越してきたのだろう。 (*Kin no Wa 39*)

Itsu kono mura e koshitekita no darou.

Kira-kira kapan yah lewat desa ini ?

17. なんという色だろう。 (*Daruma152*)

Nan to iu iro darou.

Kira-kira air mukanya seperti apa yah?

18. どうせ、今日もまた、オルガンなしに歌われるのだと思って、はこぶ足もかるくなかったのだろう。 (*Nijuushi no Hitomi 74-75*)

Douse, kyou wa mata, orugan na shini utawareru no da to omotte hakobu ashi mo karukunakatta no darou.

Kenapa, hari ini lagi, bernyanyi dengan sombong dan berjalan dengan langkah berat.

19. 京濤の寺へ小僧に出るわずか前のことだから八つぐらいの時だろう。

(*Nijuushi no hitomi 37*).

Kyouto no tera e kozou ni deru wazuka mae no koto dakara yatsu gurai no toki darou.

Biksu muda keluar dari kuil Kyouto, karena hanya sedikit yang keluar, kira-kira 8x.

20. どうしてだろうか。

(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)

Doushite darou ka.

Kira-kira kenapa yah?

21. あるいは私の解らぬ五十歳以後からのことだろう。 (*Nijuushi no Hitomi 38*)

Aruwa watashi no wakaranu gojuusai igo kara no koto darou.

- Boleh jadi saya mungkin bisa lebih dari umur 50 tahun.
22. いい話の種ができて、うれしいだろう。(Daruma 153)
Ii hanashi no tane ga dekite, ureshii darou.
 Jika menghasilkan percakapan yang baik, mungkin akan senang.
23. どこかく笑っている顔が、一つや二つないものだろうか。(Nijuushi no Hitomi 83).
Doko kaku waratte iru kao ga, hititsu ya futatsu nai mono darouka.
 Entah mengapa tertawa, tidak ada satu dua hal.
24. ああ、 良い天気だ。そして、 なんといい良い景色だろう。
 (Hagoromo 35)
Aa, ii tenki da. Soshite, nan to iu ii keshiki darou.
 Wah, cuacanya bagus yah. Kira-kira pemandangan seperti apa yah?.
25. 太郎は(だれだろう)と、その少年のことを考えました。
 (<http://azoz.org/archives/200505101734.php>)
Tarou wa (dare darou) to, sono shounen no koto o kangaemashita.
 Taro berpikir tentang pria itu (Kira-kira siapa yah?).
26. みんなが逃げろと言ったってつんぼだろう。(Daruma146)
Minna ga nigero to ittatte tsunbo darou.
 Semua orang kabur, mungkin tuli.
27. 君の力ぐらいなら、大丈夫だろう。(Daruma 152)
Kimi no chikara gurai nara, daijoubu darou.
 Dengan kekuatanmu kira-kira tidak apa-apa?
28. なぜだろう。
 (<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)
naze darou. Kira-kira kenapa?
29. 即死か重体か、どちらだろう。
 (<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)
sokushi ka juutai ka, dochira darou?
 Apakah tewas seketika? Sakit parah? Kira-kira yang mana?
30. だが、 そのかわり、 心配 もないだろう。(Daruma 148)

Daga, sono kawari, shinpai mo nai darou.

Tapi, lalu, mungkin kekhawatiran pun tidak ada.

31. 何を持って行ったらいいだろうかと相談したらしい。 (*Nijuushi no Hitomi 98*).

Nani o motte ittara ii darou ka to soudanshita rashii.

Mungkin kalau mau membawa sesuatu sebaiknya dibicarakan dulu.

32. そろそろ景気がよくなるだろうとおもう。

(<http://juvetokyo.blog3.fc2.com/blog-date-200503.html>)

Sorosoro keiki ga yoku naru darou to omou.

Saya kira bisnis akan segera menjadi baik keadaannya.

2. Data jodoushi kamoshirenai

1. あなたは訴えられるかもしれない。

(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)

anata wa uttaerareru kamoshirenai.

Anda mungkin dituntut.

2. 高級な品種でわないのかもしれない。 (*Nijuushi no Hitomi 97*)

kokyuu na hinshu dewa nai no kamoshirenai.

Mungkin tidak ada pembagian kelas wahid.

3. 僕一人だけ、逃げていたのかもしれない。

(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)

boku hitori dake, nigeteita no kamoshirenai.

Mungkin hanya saya sendiri yang telah melarikan diri.

4. この子は雀斑がうっすらとでっている子だったかもしれない。

(<http://critics2.exblog.jp/1433612>)

Kono ko wa sobakasu ga ussuratodette iru ko datta kamoshirenai.

Mungkin anak ini adalah anak yang badannya muncul bintik-bintik merah.

5. 四十五分ぐらいおくられているかもしれないわよ。

(<http://nokoizumi.exblog.jp/1426996>)

yonjuu go fun gurai okurete iru kamoshirenai wa yo.

Mungkin akan terlambat sekitar 45 menit.

6. ブログで歌 詞を 公開すれば、カラオケで歌 いたいと思 っている人にはさぞ 便利 だろうと思 う かもしれ ないが、これ も 著作権 侵害 となる。

(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)

burogu de utakotoba o koukai sureba, karaoke de utaitaito omotte iru hito ni wa sazo benri darou to omou kamoshirenai ga, kore mo chosakuken shingai to naru.

Di blog dapat menulis secara terbuka kepada umum, orang yang ingin bernyanyi dengan karaoke mungkin berpikir sangat praktis, tapi ini pun termasuk pelanggaran hak cipta.

7. 卑怯な 事 かもしれ ない。

(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)

hikyou na koto kamoshirenai.

Mungkin sesuatu yang licik.

8. 答え なんて なか った の かもしれ ない。

(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)

kotae nan te nakatta no kamoshirenai.

Mungkin tidak ada jawaban.

9. 火 が ついた よう に 燃え 上 がる の かもしれ ないが。 (Nijuushi no Hitomi 110)

Hi ga tsuita you ni moe agaru no kamoshirenai ga.

Berkobar seperti api.

10. その page の 過去 の 版 が 著作権 を 侵害 を している かもしれ ない、
と いう こと を 忘れ ず に 済 む。

(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)

sono page no kako no han ga chosakuken o shingai shite iru kamoshirenai, to iu koto o wasurezu ni sumu.

Mungkin pelanggaran hak cipta pada halaman di edisi lalu tidak dapat dimaafkan.

11. もしかしたらそれほど時間が経っていないのかもしれない。
(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)
moshikashitara sore hodo jikan ga hette inai no kamoshirenai.
Kalau demikian mungkin waktu tidak akan berlalu.
12. 一部分のみの抜粋や引用なら問題ないと思うかもしれないが、
これも法律違反になる可能性が大きい。
(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)
*ichibubun no mi no bassui ya inyou nara mondai nai to omou kamoshirenai ga,
kore mo houritsu ihan ni naru kanousei ga ookii.*
Mungkin tidak masalah kalau hanya sebagian hasil ringkasan dan kutipan, tapi
inipun besar kemungkinannya melanggar aturan.
13. さらに健康な人でも入院する羽目になるかもしれないと忠告し
ている
(<http://www.mikuta.net/archives/00118.html>)
*sara ni kenkou na hito demo nyuuin suru hame ni naru kamoshirenai to
chuukoku shite iru.*
Selanjutnya memperingatkan mungkin bagi orang sehat sulit mendapatkan
pelayanan kesehatan.
14. もう随分しゃくだったのかもしれない。
(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)
mou zuibun shaku datta no kamoshirenai.
Mungkin sudah sangat lama.
15. お互いに胃せい人だと思えば怒りもぐっと抑えるかもしれない。
(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)
otagai ni iseijin da to omoeba ikari mo gutto osaeru kamoshirenai.
Saling marah dan mendorong dengan keras, kalau dipikir mungkin seperti
orang gila.
16. 誰かの心の中に記憶は残るかもしれない。
(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)
dare ka no kokoro no naka ni kioku wa nokoru kamoshirenai.

Mungkin tersisa kenangan dalam hati seseorang.

17. それまで調査しきれなかったはんいを新たに別の人が調査し、著作権侵害を特定できるかもしれない。

(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)

soremade chousa shi kirenakatta han i o arata ni betsu no hito ga chousashi, chosakuken shingai o tokutei dekiru kamoshirenai.

Mungkin pelanggaran hak cipta pada halaman di edisi lalu tidak dapat dimaafkan.

18. 夢じゃないかもしれない。

(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)

yume ja nai kamoshirenai.

Mungkin bukan mimpi.

19. 僕は逃げていたのかもしれない。

(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)

boku wa nigete ita no kamoshirenai.

Mungkin saya telah melarikan diri.

20. 確かにそうなのかもしれない。

(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)

tashikani sou na no kamoshirenai

tentu saja kira-kira seperti itu.

21. ひょっとしたら、自転車屋の子かもしれません。(Nijuushi no Hitomi 23)

hyottoshitara, jitensha no ko kamoshiremasen.

Mungkin jika dia pemilik toko sepeda.

22. もう少し真剣に聞いておけば良かったのかもしれない。

(<http://www.mikuta.net/archives/00118.html>)

mou sukoshi shinken ni kiite okeba yokatta no kamoshirenai.

Mungkin akan bagus kalau didengarkan dengan sedikit sungguh-sungguh.

23. もしかしたら、誰もしっかり聞いていなかったのかもしれない。

(<http://www.mikuta.net/archives/00118.html>)

moshikashitara, dare mo shikkari kiiteinakatta no kamoshirenai.

Mungkin tidak seorang pun mendengar dengan benar.

LAMPIRAN II

KLASIFIKASI DATA

A. *Jodoushi darou*

A 1 Verba kamus + *darou*

1. (1) ひとりの男があいつの頭をなぐって、いい音がするだろう、と言っていただろう。(Daruma 148)

Hitori no otoko ga aitsu no atama o nagutte ,ii oto ga suru darou, to itte ita darou.

Mungkin seorang laki-laki memukul kepala, menimbulkan suara hebat.

2. (3) 今ごろ、ある子どもたちはどうしているだろうか。(Nijuushi no Hitomi 111).

Ima goro, ano kodomotachi wa doushite iru darouka.

Sekarang-sekarang ini, kira-kira mengapa anak itu ada yah?

3. (4) それは時々は、飯を運ぶのを忘れる時もあるだろう。(Daruma 145)

Sore wa tokidoki wa, meshi o hakobu no o wasureru toki mo aru darou.

Kadang-kadang mungkin ada pula kalanya lupa membawa nasi.

4. (6) だが、飯をやらなかつたら、どこかへ行くだろう。(Daruma 146)

Daga, meshi o yaranakattara, doko e iku darou.

Tapi, kalau tidak makan nasi kira-kira pergi ke mana yah?

5. (8) 弟たちが話のさいちゅうに思いえがいているだろ。(Nijuushi no Hitomi 37).

Otoutotachi ga hanashi no saichuu ni omoie ga ite iru darou.

Mungkin dipikirkan ditengah-tengah pembicaraan para adik laki-laki.

6. (9) いっそ、みんなで泣きだせば、どこから救いの手がのべられるだろうが、それにも気がつかなかった。(Nijuushi no Hitomi 74-75)

Isso, minna de nakidaseba, dokokara sukui no te ga noberareru darou ga, sorenimo ki ga tsukanakatta.

Lebih baik, kalau semua menangis, minta tolong saja, tapi walaupun begitu lalai.

7. (33) そろそろ景気がよくなるだろうとおもう。

(<http://juvetokyo.blog3.fc2.com/blog-date-200503.html>)

Sorosoro keiki ga yoku naru darou to omou.

Saya kira bisnis akan segera menjadi baik keadaannya.

A.2 Verba negasi + *darou*

1. (5) 何を言っているのか読者にわからないだろうからいい直しれている。

(*Nijuushi no Hitomi* 23)

Nani o itte iru no ka dokusha ni wakaranai darou kara ii naoshiteiru.

Perbaiki perkataan yang tidak jelas karena mungkin tidak dimengerti oleh pembaca.

2. (7) 二度と帰っては来ないだろう。(Daruma 148)

Ni do to kaette wa konai darou.

Sudah 2 kali pulang, mungkin tidak akan datang.

3. (10) そのかわり、楽しみなんかも、なにも感じないだろう。(Daruma 148)

Sono kawari, tanoshimi nanka mo, nanni mo kanji nai darou.

Walaupun senang, sepertinya tidak ada perasaan apapun.

4. (12) このくらいのんきない人間はないだろう。(Daruma 148)

Kono kurai nonki nai ningen wa nai darou.

Sepertinya manusia pun bukan.

5. (14) (またなぐる) どうだ、やっぱり変わらないだろう。(Daruma 150)

(*Matanaguru*) *douda, yappari kawara nai darou.*

(Lalu setelah dipukul) sepertinya tidak berubah.

6. (31) だが、そのかわり、心配もないだろう。(Daruma 148)

Daga, sono kawari, shinpai mo nai darou.

Tapi, lalu, mungkin kekhawatiran pun tidak ada.

A. 3 Verba + Partikel *no* + *darou*

1. (11) 君が、あんまりとどくたたいたので、ひよっと気がついたら、小便に行きたくなったのだらう。(Daruma 149)

Kimi ga, anmari todokutataita node, hyotto ki ga tsuitara, shouben ni ikitakunatta no darou.

Karena kamu tidak terjangkau, kebetulan sadar, mungkin ingin pergi buang air.

2. (13) あ、かわいそうに、石ですりむいて切ったのだらう。(Tsukiyo to megane 35)

A, kawasou ni, ishi de surimuite kitta no darou.

Ah, kasihan lututnya terluka karena batu.

3. (15)他人の持ち家だから草の生えたままにしていたのだらう。(Nijuushi no hitomi 25).

Tanin no mochiie dakara kusa no haetamama ni shiteita no darou.

Mungkin oleh karena rumput yang tumbuh di rumah orang lain.

4. (16) しかし、遠くで見ていたのだらう。(Daruma 149)

Shikashi, touku de mite ita no darou.

Tapi mungkin melihat di kejauhan.

5. (17) いつこの村へ越してきたのだらう。(Kin no Wa 39)

Itsu kono mura e koshitekita no darou.

Kira-kira kapan yah lewat desa ini ?

6. (19) どうせ、今日もまた、オルガンなしに歌われるのだと思って、はこぶ足もかるくなかったのだらう。(Nijuushi no Hitomi 74-75)

Douse, kyou wa mata, organ na shini utawareru no da to omotte hakobu ashi mo karukunakatta no darou.

Kenapa, hari ini lagi, bernyanyi dengan sombong dan berjalan dengan langkah berat.

A.4 Nomina + *darou*

1. (18) なんとという色だろう。 (*Daruma* 152)
Nan to iu iro darou.
Kira-kira air mukanya seperti apa yah?
2. (20) 京濤の寺へ小僧に出るわずか前のことだから八つぐらいの時だろう。 (*Nijuushi no Hitomi* 37).
Kyouto no tera e kozou ni deru wazuka mae no koto dakara yatsu gurai no toki darou.
Biksu muda keluar dari kuil Kyouto, karena hanya sedikit yang keluar, kira-kira 8x.
3. (22) あるいは私の解らぬ五十歳以後からのことだろう。 (*Nijuushi no Hitomi* 38)
Aruwa watashi no wakaranu gojuusai igo kara no koto darou.
Boleh jadi saya mungkin bisa lebih dari umur 50 tahun.
4. (24) どこかく笑っている顔が、一つや二つないものだろうか。 (*Nijuushi no Hitomi* 83)
Doko kaku waratte iru kao ga, hititsu ya futatsu nai mono darouka.
Entah mengapa tertawa, tidak ada satu dua hal.
5. (25) ああ、 良い天気だ。 そして、 なんとという良い景色だろう。 (*Hagoromo* 35)
Aa, ii tenki da. Soshite, nan to iu ii keshiki darou.
Wah, cuacanya bagus yah. Kira-kira pemandangan seperti apa yah.
6. (27) みんなが逃げろと言ったってつんぼだろう。 (*Daruma* 146)
Minna ga nigero to ittatte tsunbo darou.
Semua orang kabur, mungkin tuli.

A.5 Adjektiva + *darou*

1. (23) いい話の種ができて、うれしいだろう。 (*Daruma* 153)

Ii hanashi no tane ga dekite, ureshii darou.

Jika menghasilkan percakapan yang baik, mungkin akan senang.

2. (28) 君の力ぐらいなら、大丈夫だろう。 (*Daruma 152*)

Kimi no chikara gurai nara, daijoubu darou.

Dengan kekuatanmu kira-kira tidak apa-apa?

3. (32) 何を持って行ったらいいだろうかと相談したらしい。 (*Nijuushi no Hitomi 98*)

Nani o motte ittara ii darou ka to soudanshita rashii.

Mungkin kalau mau membawa sesuatu sebaiknya dibicarakan dulu.

A.6 Kata ganti tanya + *darou*

1. (21) どうしてだろうか。

(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)

Doushite darou ka.

Kira-kira kenapa yah?

2. (26) 太郎は(だれだろう)と、その少年のことを考えました。

(<http://azoz.org/archives/200505101734.php>)

Tarou wa (dare darou) to, sono shounen no koto o kangaemashita.

Taro berpikir tentang pria itu (Kira-kira siapa yah?).

3. (29) なぜだろう。

(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)

Naze darou.

Kira-kira kenapa?

4. (30) 即死か重体か、どちらだろう。

(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)

Sokushi ka juutai ka, dochira darou?

Apakah tewas seketika? Sakit parah? Kira-kira yang mana?

2. Data *jodoushi kamoshirenai*

1. あなたは訴えられるかもしれない。
(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)
anata wa uttaerareru kamoshirenai.
Anda mungkin dituntut.
2. 高級な品種でわないのかもしれない。(Nijuushi no Hitomi 97)
kokyuu na hinshu dewa nai no kamoshirenai.
Mungkin tidak ada pembagian kelas wahid.
3. 僕一人だけ、逃げていたのかもしれない。
(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)
boku hitori dake, nigeteita no kamoshirenai.
Mungkin hanya saya sendiri yang telah melarikan diri.
4. この子は雀斑がうっすらとでっている子だったかもしれない。
(<http://critics2.exblog.jp/1433612>)
Kono ko wa sobakasu ga ussuratodette iru ko datta kamoshirenai.
Mungkin anak ini adalah anak yang badannya muncul bintik-bintik merah.
5. 四十五分ぐらいおくられているかもしれないわよ。
(<http://nokoizumi.exblog.jp/1426996>)
yonjuu go fun gurai okurete iru kamoshirenai wa yo.
Mungkin akan terlambat sekitar 45 menit.
6. ブログで歌詞を公開すれば、カラオケで歌いたいと思っている人にはさぞ便利だろうと思うかもしれないが、これも著作権侵害となる。
(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)
burogu de utakotoba o koukai sureba, karaoke de utaitaito omotte iru hito ni wa sazo benri darou to omou kamoshirenai ga, kore mo chosakuken shingai to naru.
Di blog dapat menulis secara terbuka kepada umum, orang yang ingin bernyanyi dengan karaoke mungkin berpikir sangat praktis, tapi ini pun termasuk pelanggaran hak cipta.

7. 卑怯な事 かもしれない。
(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)
hikyō na koto kamoshirenai.
Mungkin sesuatu yang licik.
8. 答えなんてなかったの かもしれない。
(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)
kotae nan te nakatta no kamoshirenai.
Mungkin tidak ada jawaban.
9. 火がついたように燃え上がるの かもしれないが。(Nijuushi no Hitomi 110)
Hi ga tsuita yō ni moe agaru no kamoshirenai ga.
Berkobar seperti api.
10. その page の過去の版が著作権を侵害をしているかもしれない、という
ことを忘れずに済む。
(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)
sono page no kako no han ga chosakuken o shingai shite iru kamoshirenai, to iu koto o wasurezu ni sumu.
Mungkin pelanggaran hak cipta pada halaman di edisi lalu tidak dapat dimaafkan.
11. もしかしたらそれほど時間が経っていないの かもしれない。
(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)
moshikashitara sore hodo jikan ga hette inai no kamoshirenai.
Kalau demikian mungkin waktu tidak akan berlalu.
12. 一部分のみの抜粋や引用なら問題ないと思うかもしれないが、
これも法律違反になる可能性が大きい。
(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)
ichibubun no mi no bassui ya inyou nara mondai nai to omou kamoshirenai ga, kore mo houritsu ihan ni naru kanousei ga ookii.
Mungkin tidak masalah kalau hanya sebagian hasil ringkasan dan kutipan, tapi inipun besar kemungkinannya melanggar aturan.

13. さらに健康な人でも入院する羽目になるかもしれないと忠告している

(<http://www.mikuta.net/archives/00118.html>)

sara ni kenkou na hito demo nyuuin suru hame ni naru kamoshirenai to chuukoku shite iru.

Selanjutnya memperingatkan mungkin bagi orang sehat sulit mendapatkan pelayanan kesehatan.

14. もう随分しゃくだったのかもしれない。

(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)

mou zuibun shaku datta no kamoshirenai.

Mungkin sudah sangat lama.

15. お互いに胃せい人だと思えば怒りもぐっと抑えるかもしれない。

(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)

otagai ni iseijin da to omoeba ikari mo gutto osaeru kamoshirenai.

Saling marah dan mendorong dengan keras, kalau dipikir mungkin seperti orang gila.

16. 誰かの心の中に記憶は残るかもしれない。

(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)

dare ka no kokoro no naka ni kioku wa nokoru kamoshirenai.

Mungkin tersisa kenangan dalam hati seseorang.

17. それまで調査しきれなかったほんいを新たに別の人が調査し、著作権侵害を特定できるかもしれない。

(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)

soremade chousa shi kirenakatta han i o arata ni betsu no hito ga chousashi, chosakuken shingai o tokutei dekiru kamoshirenai.

Mungkin pelanggaran hak cipta pada halaman di edisi lalu tidak dapat dimaafkan.

18. 夢じゃないかもしれない。

(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)

yume ja nai kamoshirenai.

Mungkin bukan mimpi.

19. 僕は逃げていたのかもしれない。

(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)

boku wa nigete ita no kamoshirenai.

Mungkin saya telah melarikan diri.

20. 確かにそうなのかもしれない。

(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)

tashikani sou na no kamoshirenai

tentu saja kira-kira seperti itu.

21. ひょっとしたら、自転車屋の子かもしれません。(Nijuushi no Hitomi 23)

hyottoshitara, jitensha no ko kamoshiremasen.

Mungkin jika dia pemilik toko sepeda.

22. もう少し真剣に聞いておけば良かったのかもしれない。

(<http://www.mikuta.net/archives/00118.html>)

mou sukoshi shinken ni kiite okeba yokatta no kamoshirenai.

Mungkin akan bagus kalau didengarkan dengan sedikit sungguh-sungguh.

23. もしかしたら、誰もしっかり聞いていなかったのかもしれない。

(<http://www.mikuta.net/archives/00118.html>)

moshikashitara, dare mo shikkari kiiteinakatta no kamoshirenai.

Mungkin tidak seorang pun mendengar dengan benar.

B. Jodoushi kamoshirenai

B.1 Verba + jodoushi kamoshirenai

1. (1) あなたは訴えられるかもしれない。
(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)
Anata wa uttaerareru kamoshirenai.
Anda mungkin dituntut.
2. (4) この子は雀斑がうっすらとでっている子だったかもしれない。
(<http://critics2.exblog.jp/1433612>)
Kono ko wa sobakasu ga ussuratodette iru ko datta kamoshirenai.
Mungkin anak ini adalah anak yang badannya muncul bintik-bintik merah.
3. (5) 四十五分ぐらいおくられているかもしれないわよ。
(<http://nokoizumi.exblog.jp/1426996>)
Yonjuu go fun gurai okurete iru kamoshirenai wa yo.
Mungkin akan terlambat sekitar 45 menit.
4. (6) ブログで歌詞を公開すれば、カラオケで歌いたいと思っている人にはさぞ便利だろうと思うかもしれないが、これも著作権侵害となる。
(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)
Burogu de utakotoba o koukai sureba, karaoke de utaitaito omotte iru hito ni wa sazo benri darou to omou kamoshirenai ga, kore mo chosakuken shingai to naru.
Di blog dapat menulis secara terbuka kepada umum, orang yang ingin bernyanyi dengan karaoke mungkin berpikir sangat praktis, tapi ini pun termasuk pelanggaran hak cipta.
5. (10) その page の過去の版が著作権を侵害をしているかもしれない、ということを忘れずに済む。
(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)
Sono page no kako no han ga chosakuken o shingai shite iru kamoshirenai, to iu koto o wasurezu ni sumu.

Mungkin pelanggaran hak cipta pada halaman di edisi lalu tidak dapat dimaafkan.

6. (12) 一部分のみの抜粋や引用なら問題ないと思うかもしれないが、これも法律違反になる可能性が大きい。

(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)

Ichibubun no mi no bassui ya inyou nara mondai nai to omou kamoshirenai ga, kore mo houritsu ihan ni naru kanousei ga ookii.

Mungkin tidak masalah kalau hanya sebagian hasil ringkasan dan kutipan, tapi inipun besar kemungkinannya melanggar aturan.

7. (13) さらに健康な人でも入院する羽目になるかもしれないと忠告している

(<http://www.mikuta.net/archives/00118.html>)

Sara ni kenkou na hito demo nyuuin suru hame ni naru kamoshirenai to chuukoku shite iru.

Selanjutnya memperingatkan mungkin bagi orang sehat sulit mendapatkan pelayanan kesehatan.

8. (15) お互いに胃せい人だと思えば怒りもぐっと抑えるかもしれない。

(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)

Otagai ni iseijin da to omoeba ikari mo gutto osaeru kamoshirenai.

Saling marah dan mendorong dengan keras, kalau dipikir mungkin seperti orang gila.

9. (16) 誰かの心の中に記憶は残るかもしれない。

(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)

Dare ka no kokoro no naka ni kioku wa nokoru kamoshirenai.

Mungkin tersisa kenangan dalam hati seseorang.

10. (17) それまで調査しきれなかったはんいを新たに別の人が調査し、著作権侵害を特定できるかもしれない。

(<http://arena.nikkeibp.co.jp/col/20050920/113610/>)

Soremade chousa shi kirenakatta han i o arata ni betsu no hito ga chousashi, chosakuken shingai o tokutei dekiru kamoshirenai.

Mungkin pelanggaran hak cipta pada halaman di edisi lalu tidak dapat dimaafkan.

B.2. Verba negasi + *jodoushi kamoshirenai*

1. (18) 夢じゃないかもしれない。
(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)
Yume ja nai kamoshirenai.
Mungkin bukan mimpi.

B.3 Verba + Partikel *no* + *jodoushi kamoshirenai*

1. (2) 高級な品種でわないのかもしれない。(Nijuushi no Hitomi 97)
Kokyu na hinshu dewa nai no kamoshirenai.
Mungkin tidak ada pe mbagian kelas wahid.
2. (3) 僕一人だけ、逃げていたのかもしれない。
(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)
Boku hitori dake, nigeteita no kamoshirenai.
Mungkin hanya saya sendiri yang telah melarikan diri.
3. (8) 答えなんてなかったのかもしれない。
(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)
Kotae nan te nakatta no kamoshirenai.
Mungkin tidak ada jawaban.
4. (9) 火がついたように燃え上がるのかもしれないが。
(Nijuushi no hitomi 110)
Hi ga tsuita you ni moe agaru no kamoshirenai ga.
Berkobar seperti api.
5. (11) もしかしたらそれほど時間が経っていないのかもしれない。
(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)
Moshikashitara sore hodo jikan ga hette inai no kamoshirenai.
Kalau demikian mungkin waktu tidak akan berlalu.

6. (14) もう随分しゃくだったのかもしれない。
(http://homepage3.nifty.com/~autumn/short/ss_yume.htm)
Mou zuibun shaku datta no kamoshirenai.
Mungkin sudah sangat lama.
7. (20) 僕は逃げていたのかもしれない。
(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)
Boku wa nigete ita no kamoshirenai.
Mungkin saya telah melarikan diri.
8. (21) 確にそうなのかもしれない。
(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)
Tashikani sou na no kamoshirenai
Tentu saja kira-kira seperti itu.
9. (23) もう少し真剣に聞いておけば良かったのかもしれない。
(<http://www.mikuta.net/archives/00118.html>)
Mou sukoshi shinken ni kiite okeba yokatta no kamoshirenai.
Mungkin akan bagus kalau didengarkan dengan sedikit sungguh-sungguh.
10. (24) もしかしたら、誰もしっかり聞いていなかったのかもしれない。
(<http://www.mikuta.net/archives/00118.html>)
Moshikashitara, dare mo shikkari kiiteinakatta no kamoshirenai.
Mungkin tidak seorang pun mendengar dengan benar.

B.4 Nomina + *jodoushi kamoshirenai*

1. (7) 卑怯な事かもしれない。
(<http://sngngs.fc2.web.com/text-1.html>)
Hikyō na koto kamoshirenai.
Mungkin sesuatu yang licik.
2. (22) ひよっとしたら、自転車屋の子かもしれません。
(*Nijuushi no hitomi 23*)
Hyottoshitara, jitenshaya shi kamoshiremasen.

Mungkin jika dia pemilik toko sepeda.